

# Lee-Ann Vidal-Covas | PhD

---

✉ [vidall@bu.edu](mailto:vidall@bu.edu) •  [leeannvc.com](http://leeannvc.com) •  [in leeannvidalcovas](https://www.linkedin.com/in/leeannvidalcovas) •  [leeannvidal](https://github.com/leeannvidal)

---

## WORD ORDER IN SPANISH (SV/VS)

---

*Online acceptability-judgment experiment • ES/EN survey instruments • Materials follow below*

---

**WHAT THIS PROJECT ASKS.** How do Spanish speakers judge SV vs. VS word order, and how do *verb type* (unergative vs. unaccusative), *pragmatic condition* (wide focus / subject narrow focus / subject given), and *dialect* interact to shape those judgments?

### DESIGN SNAPSHOT.

- *Survey Instrument:* 2 tasks with contextualized prompts; Likert 1–5 for acceptability (Task 1) and word-placement choices (Task 2); bilingual ES/EN materials.
- *Manipulations:* SV vs. VS; unergative vs. unaccusative; fillers included.
- *Speakers & data:*  $N = 69$  Spanish speakers from Chile, Cuba, Mexico, and Puerto Rico (recruited via Prolific);  $2 \times 3$  factorial design (Verb Type  $\times$  Pragmatic Condition); 12 target items in Task 1 and 6 in Task 2, plus fillers; randomized presentation in Qualtrics.
- *Languages:* Full ES/EN versions (for QA/replication).

### HEADLINE FINDINGS.

- *Verb type* and *pragmatic condition* jointly predict acceptability.
- VS preferred with *unaccusatives*; SV preferred overall.
- Supports a link between argument structure and information structure (Unaccusative Hypothesis).

### MY ROLE & TRANSFERABLE SKILLS.

- Experimental design; stimulus writing with controlled contexts.
- Bilingual materials development; survey build and piloting.
- IRB documentation and privacy plan (no PII collected).
- Data cleaning and statistical analysis; reproducible write-up in  $\text{\LaTeX}$ .

**QUICK LINKS.** [Publication \(DOI\)](#) | [Spanish survey instrument \(below\)](#) | [English reference translation \(below\)](#)

**REUSE ROADMAP (MINI).** To reuse or adapt: (1) set prescreen/demographic filters for your target dialects; (2) align each scenario with its pragmatic condition and prompt type—*wide focus* (“What happened?”), *subject narrow focus* (“Who did X?”), *subject given* (“What did X do?”); (3) balance unergative and unaccusative items; (4) retain fillers; (5) implement on your platform of choice (e.g., Qualtrics, Gorilla, jsPsych) and randomize presentation.

**PROJECT TIMELINE.** Experiment conducted in 2021; findings presented and published in refereed conference proceedings in 2023 ([DOI](#)); materials curated here for portfolio presentation in 2025.

---

# Instrumento del estudio (Español): Demografía + Tareas experimentales

## Datos demográficos

1. ¿Cuántos años tiene?
  - a. 18–37
  - b. 38–55
  - c. 56+
2. ¿En qué país naciste? \_\_\_\_\_
3. Si ha vivido fuera de su país de nacimiento, ¿cuánto tiempo ha pasado fuera?  
Años \_\_\_\_\_ Meses \_\_\_\_\_
4. ¿En qué país vive actualmente? \_\_\_\_\_
5. Edad de llegada al país de residencia:  
Años \_\_\_\_\_ Meses \_\_\_\_\_
6. Años en el país de residencia:  
Años \_\_\_\_\_ Meses \_\_\_\_\_
7. ¿Qué idioma considera su primer idioma?  
☐ Español ☐ Inglés ☐ Ambos ☐ Otro: \_\_\_\_\_
8. Si no se considera un hablante nativo de español, ¿cuándo empezó a aprender español?  
Edad: Años \_\_\_\_\_ Meses \_\_\_\_\_
9. Aparte del español, ¿con cuáles otros idiomas habla o está en contacto regularmente?  
(Separe sus respuestas con un punto y coma “;”)  
\_\_\_\_\_
10. ¿Con qué frecuencia utiliza los otros idiomas que ha mencionado?
  - a. Diariamente
  - b. Con frecuencia, pero no todos los días
  - c. A veces
  - d. Rara vez / casi nunca
  - e. Nunca
  - f. N/A
11. ¿Con qué frecuencia usa el español en *general*?
  - a. Diariamente
  - b. Con frecuencia, pero no todos los días
  - c. A veces
  - d. Rara vez / casi nunca
  - e. Nunca
12. ¿Con qué frecuencia usa español en casa?
  - a. Diariamente
  - b. Con frecuencia, pero no todos los días
  - c. A veces
  - d. Rara vez / casi nunca

e. Nunca

13. ¿Con qué frecuencia usa español en el trabajo?

a. Diariamente

b. Con frecuencia, pero no todos los días

c. A veces

d. Rara vez / casi nunca

e. Nunca

14. ¿Qué idioma utiliza con su pareja?

a. Español

b. Otro: \_\_\_\_\_

c. Español y otros: \_\_\_\_\_

d. N/A

15. ¿Qué idioma usa(ba) con su mamá?

a. Español

b. Otro: \_\_\_\_\_

c. Español y otros: \_\_\_\_\_

d. N/A

16. ¿Qué idioma usa(ba) con su papá?

a. Español

b. Otro: \_\_\_\_\_

c. Español y otros: \_\_\_\_\_

d. N/A

17. ¿Qué lenguaje usa(ba) su mamá con su papá?

a. Español

b. Otro: \_\_\_\_\_

c. Español y otros: \_\_\_\_\_

d. N/A

18. ¿Qué idioma usa(ba) su papá con su mamá?

a. Español

b. Otro: \_\_\_\_\_

c. Español y otros: \_\_\_\_\_

d. N/A

19. ¿Cuál es el grado o nivel más alto de la escuela que ha completado? (Si está inscrito actualmente, el grado más alto recibido.)

a. Ninguno

b. Primaria

c. Escuela secundaria

d. Algún colegio, sin título

e. Grado de Asociado

f. Licenciatura

g. Postgrado

20. ¿Qué idioma usa con sus profesores?

a. Español

b. Inglés

c. Otro: \_\_\_\_\_

d. Español y otros: \_\_\_\_\_

e. N/A

Spanish SV / VS  
Experiment Materials  
© 2021 Vidal-Covas

## ¡Saludos!

Este cuestionario consiste de dos *tasks* con un total de 36 narraciones o descripciones breves, seguidas por varias oraciones posibles. Cada una de las dos partes tendrá instrucciones diferentes.

### Task 1

En esta parte usted leerá un contexto y decidirá el nivel de “aceptabilidad o rechazo” de oraciones, según una escala del 1 al 5. Entre las oraciones no tiene que haber necesariamente una diferencia en el grado de aceptabilidad o rechazo. Cada oración podría evaluarse de forma independiente. Para cada oración, evalúe su aceptabilidad basándose **solamente** en el contexto dado.

**Escala:** 1 = no aceptable    2 = poco aceptable    3 = más o menos aceptable    4 = bastante aceptable    5 = totalmente aceptable (preferible)

¡Gracias por su colaboración en este proyecto!

**WF1**

*Contexto:* Alexandra está haciendo la tarea. De repente se escucha una conmoción en el patio. Su compañera de cuarto, Adriana, sale alarmada de su habitación, y le pregunta: “¿Qué pasa?” Y Alexandra contesta:

Daniela está gritando desesperadamente. 1 2 3 4 5

Está gritando Daniela desesperadamente. 1 2 3 4 5

**WF1**

*Contexto:* Catalina les está contando una historia a Valentina (su hermana mayor) y a sus padres. De repente Catalina deja de hablar y parece estar enfadada. Su papá, Jorge, pregunta: “¿Catalina, qué pasó?” Catalina contesta:

¡Valentina bostezó! 1 2 3 4 5

¡Bostezó Valentina! 1 2 3 4 5

**WF2**

*Contexto:* Carolina, Julio y Olivia están sentados en un restaurante para desayunar. La mesera trae la comida y se va. Olivia hace gestos para llamarle la atención a la mesera y Carolina le pregunta: “¿Qué pasa?” Olivia contesta:

El café falta. 1 2 3 4 5

Falta el café. 1 2 3 4 5

**WF2**

*Contexto:* Claudia y Julieta son amigas. Están dialogando sobre el fin de semana pasado. Claudia: “¿Fuiste a casa de Mariano el viernes a ver la película?” Julieta: “¡Sí! La pasé súper, pero adivina qué pasó?” Claudia: “¿Qué pasó?” Julieta dice:

La luz se fundió. 1 2 3 4 5

Se fundió la luz. 1 2 3 4 5

**SF1**

*Contexto:* Paula, Víctor y Eugenia están compitiendo en Zoom a ver quién puede mantenerse serio por más tiempo sin sonreír. Elsa está leyendo chistes para ver quién pierde. De repente, todas empiezan a reírse y Paula le pregunta a Elsa: “¿Quién se sonrió primero?” Elsa contesta:

Víctor se rió. 1 2 3 4 5

Se rió Víctor. 1 2 3 4 5

**SF1**

*Contexto:* Ashley tiene una compañera de cuarto que sufre de migrañas. Una amiga de Ashley viene a visitarla y Ashley le dice que tienen que hablar en voz baja porque una de sus compañeras de cuarto sufre de migrañas y está durmiendo. Su amiga le pregunta: “¿Quién está sufriendo de una migraña?” Y Ashley contesta:

Marta está sufriendo de una migraña. 1 2 3 4 5

Está sufriendo de una migraña Marta. 1 2 3 4 5

**SF2**

*Contexto:* Desde hace varios años, el primer viernes de cada mes, Carina y su esposo, Antonio, tienen una noche de juegos con la familia. Nunca saben quién va a venir de su familia extendida. Una noche están sentados jugando juegos de mesa con varios familiares, cuando suena el timbre. Carina va a la puerta y Antonio le pregunta: “¿Quién apareció?” Carina responde:

Mami apareció. 1 2 3 4 5

Apareció mami. 1 2 3 4 5

**SF2**

*Contexto:* Sergio y Melisa les están contando a sus padres sobre su reunión de 20 años de la secundaria. Marcos, su hermano mayor, llega de visita y escucha parte de la conversación donde Sergio dice: “Me dio pena, está muy viejita.” Marcos pregunta: “¿Quién envejeció?”

Doña Rita envejeció. 1 2 3 4 5

Envejeció Doña Rita. 1 2 3 4 5

**SO1**

*Contexto:* Camila, Isabela y Olivia están de vacaciones en Canadá en invierno. Luego de pasar el día haciendo varias actividades, deciden cocinar juntas pero Camila llega más tarde que las otras dos y se va a bañar. Isabela le pregunta a Olivia: “¿Qué hizo Camila hoy?” Olivia:

Camila patinó todo el día. 1 2 3 4 5

Patinó Camila todo el día. 1 2 3 4 5

### SO1

*Contexto:* Adolfo tuvo que dar una presentación a unos ejecutivos en Zoom mientras cuidaba a dos hijos: Mateo y Luciano. Mateo tiene 15 años y Luciano tiene tres. Emma, esposa de Adolfo y cardióloga, llega del hospital y encuentra a Mateo jugando con Luciano y les pregunta cómo les fue el día. Mateo se empieza a reír y dice: A mí me fue bien, pero deberías preguntarle a papi qué hizo Luciano en la presentación del trabajo. Emma encuentra a Adolfo cocinando y le pregunta: “¿Qué hizo Luciano en tu presentación?” Adolfo contesta:

Luciano bailó mientras yo daba la presentación. 1 2 3 4 5

Bailó Luciano mientras yo daba la presentación. 1 2 3 4 5

### SO2

*Contexto:* Luna y Cristina están de vacaciones en la playa y a la noche deciden ir al área de la piscina a usar el jacuzzi. Cristina entra al jacuzzi y, al tocar el agua, dice: “¡Ay!” Luna pregunta: “¿Qué pasa con el agua?” Cristina contesta:

El agua está hirviendo. 1 2 3 4 5

Está hirviendo el agua. 1 2 3 4 5

### SO2

*Contexto:* Llegó la primavera, y Aurora, Beatriz y Diana deciden ir a su lugar favorito para hacer una caminata. De repente, Aurora deja de caminar y dice: “¡Qué increíble, miren las flores!” Beatriz se sonríe y dice: ¡Qué lindas! Diana las mira y pregunta: “¿Qué pasó con las flores?” Aurora contesta:

Las flores florecieron. 1 2 3 4 5

Florecieron las flores. 1 2 3 4 5

### F

*Contexto:* Alejandro y Diego son hermanos. A Alejandro le gusta ahorrar dinero mientras que Diego lo gasta. Diego quiere comprar un nuevo video juego para jugar con sus amigos en línea. Al saber que su mamá no le va a comprar el juego, va a su alcancía y se da cuenta de que no el dinero no le alcanza. Le pregunta a Alejandro si le puede dar un préstamo y Alejandro le dice que no. Sale triste y su abuela le pregunta: “¿Qué te pasa?” Diego contesta:

Tengo menos dinero que Alejandro y él no me quiere dar un préstamo. 1 2 3 4 5

Tengo dinero menos que Alejandro y él no me quiere dar un préstamo. 1 2 3 4 5

### F

*Contexto:* Andrés y Javier tienen ganas de tomar jugo fresco. Javier va a la cocina y regresa a la sala apenado. Le dice a Andrés: Tengo malas noticias. Andrés dice: “¿Por qué, que pasó?” Javier contesta:

Hay pocas naranjas. 1 2 3 4 5

Hay naranjas pocas. 1 2 3 4 5

### F

*Contexto:* Axel tiene una competencia de natación en el natatorio. Su mamá y él salieron a tiempo pero hubo un accidente de carro frente a ellos y están estancados en el tráfico. Laura, una compañera de su equipo ya está en el natatorio donde han tomado la decisión de atrasar varias de los eventos. Laura llama a Axel por teléfono y le dice:

Tienes bastante tiempo para llegar. 1 2 3 4 5

Tienes tiempo bastante para llegar. 1 2 3 4 5

### F

*Contexto:* Carolina es pediatra. Entra a la sala de examen donde está su paciente Leonardo, un adolescente, y su padre Sebastián. Leonardo le dice: Oye chica, me duelen los oídos. Sebastián le pide disculpas a la doctora y le dice a Leonardo:

Sé respetuoso y utiliza su título oficial. Ella es la Dra. Hidalgo. 1 2 3 4 5

Sé respetuoso y utiliza su oficial título. Ella es la Dra. Hidalgo. 1 2 3 4 5

### F

*Contexto:* Gabriela y David están caminando por el parque. Se encuentran a un vendedor de flores. David sabe que a Gabriela le encantan las rosas y para a comprarle una. El vendedor pregunta: ¿Qué rosa quieres? Gabriela contesta:

Quiero la rosa amarilla. 1 2 3 4 5

Quiero la amarilla rosa. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Vicente y Carlota tuvieron una reunión con Erica, su jefa. Debido a que hay una pandemia, todo está atrasado y Erica no está recibiendo los resultados que esperaba. Vicente y Carlota están conversando por Zoom luego de terminar con Erica. Carlota comenta:

Erica tiene poca paciencia. 1 2 3 4 5

Erica tiene paciencia poca. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Carlos trabaja como recepcionista en una oficina de veterinaria. Llega una clienta cargando una caja con cachorros que encontró en la calle para ponerlos en adopción. Más tarde le está contando la historia a su novia, quien le pregunta: ¿Cuántos cachorros encontraron? Carlos contesta:

Encontraron cinco cachorros recién nacidos. 1 2 3 4 5

Encontraron cachorros cinco nacidos recién. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* En una reunión en Zoom varios profesores de secundaria están conversando sobre una estudiante que está teniendo dificultades en varias clases últimamente. Están todos preocupados porque piensan que el cambio a la modalidad virtual está afectándole mucho. El profesor de química había salido de la reunión unos minutos a buscar agua y se perdió parte de la conversación. Cuando regresa pregunta: ¿De quién hablan? La profesora de educación física contesta:

Estamos hablando de Mia, una chica inteligente. 1 2 3 4 5

Estamos hablando de Mia, una inteligente chica. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Fernando y Lucas fueron a comprar muebles para su nuevo apartamento. Cuando regresan a la casa, Mario, su compañero de cuarto, pregunta: ¿Qué compraron? Lucas contesta:

Fernando compró el sofá azul. 1 2 3 4 5

Fernando compró el azul sofá. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Angela y Teodoro están conversando sobre la reina de Inglaterra y su familia. Teodoro pregunta: ¿Cómo se llama la nieta mayor de la reina? Angela contesta: No me acuerdo... ¿esa es la hija de la Princesa Ana? Teodoro contesta: Sí. Angela:

La familia real es demasiado grande. 1 2 3 4 5

La real familia es demasiado grande. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Alfonso está tratando de trabajar en su casa mientras sus hijas estudian. Liliana entra a su oficina llorando y le dice que debe regañar a Natalia. Alfonso le pregunta: Pero, ¿qué pasó? ¿qué hizo Natalia?

Natalia se comió el postre entero. 1 2 3 4 5

Natalia se comió el postre entero. 1 2 3 4 5

F

*Contexto:* Es el cumpleaños de Lucas. Su hermano Jaime le trajo su postre favorito y una billetera. Lucas está muy contento comiendo su postre, cuando Jaime le dice: ¿Qué te regaló mami?

Me regaló una bufanda multicolor muy bonita. 1 2 3 4 5

Me regaló una multicolor bufanda muy bonita. 1 2 3 4 5



## Task 2: Instrucciones y ejemplos

En los ejemplos de abajo, va a ver ejemplos de órdenes de palabras diferentes. La idea de este ejercicio es colocar la palabra entre paréntesis dentro de la oración. **En cada caso, puede escoger uno de los dos lugares, o los dos lugares.**

No todos los órdenes de palabras son aceptables. En el primer ejemplo, solo uno de los órdenes debe ser escogido.

**Ejemplo 1.** La prima de Marlette tiene mucho dinero, pero tiene mala suerte.

*La prima de Marlette es una \_\_\_\_\_ mujer \_\_\_\_\_. (pobre)*

- A. La prima de Marlette es una pobre mujer.
- B. La prima de Marlette es una mujer pobre.
- C. Ambas posibilidades.

La prima de Marlette es una pobre mujer. → Esta respuesta es la única apropiada, dado el contexto dado.

La prima de Marlette es una mujer pobre. → Esta respuesta no es apropiada, debido a que el contexto nos informó que ella tiene mucho dinero.

Usted escoge la respuesta A.

Hay casos en la que todas las respuestas serán posibles.

**Ejemplo 2.** Hace varias semanas fuimos a un restaurante famoso en el centro de la ciudad. El chef es muy buen conocido, y es difícil conseguir reservación.

*Son conocidos porque sirven \_\_\_\_\_ comida \_\_\_\_\_. (buena)*

- A. Son conocidos porque sirven buena comida.
- B. Son conocidos porque sirven comida buena.
- C. Ambas posibilidades.

En este caso, ambas A y B son aceptables ya que el cambio de orden no cambia el significado de la oración.

Usted escoge la respuesta "C. las dos posibilidades."

**WF1**

*Contexto:* Pascual y Mariela tienen tres hijos: Alexander, quien tiene 6 años, y un par de gemelos, Casandra e Ignacio, los cuales tienen 12 meses. Pascual está cocinando mientras Mariela juega con los niños en la sala. De repente, Mariela empieza a gritar. Pascual corre a la sala y pregunta: ¿Todo bien?! Mariela lo mira sonriente y dice:

- ☐ ¡Casandra caminó!
- ☐ ¡Caminó Casandra!
- ☐ Ambas posibilidades

**WF2**

*Contexto:* Franchesca y Emilio acaban de regresar a casa de sus padres después de dos años sin verlos. Ambos estaban estudiando en el extranjero. Franchesca había dejado su carro en un garaje y lo fue a buscar. Cuando regresa parece estar sorprendida y Emilio le pregunta: ¿Todo bien? Francesca dice: Sí, es que pasó algo sorprendente... Emilio: ¿Ah? ¿Qué pasó? Francesca:

- ☐ Una planta creció en el carro.
- ☐ Creció una planta en el carro.
- ☐ Ambas posibilidades

**SF1**

*Contexto:* Alana y Elsa son hermanas. Es sábado y no tienen clases. Están jugando mientras su mamá, Sara, va al supermercado. Cuando Sara regresa del supermercado, Alana y Elsa están en el patio jugando con su padre. Sara encuentra un desastre en la sala y pisa un lego. Se molesta y sale al patio y exclama: ¡¿Quién jugó con los legos y no los recogió?!. Alana y Elsa se miran y dicen:

- ☐ Papi jugó (con los legos).
- ☐ Jugó papi (con los legos).
- ☐ Ambas posibilidades

**SF2**

*Contexto:* Anastasia, Claudio y Florencia están de gira con su clase de historia en Machu Pichu. Llevan varias horas caminando y están todos divididos en grupos de tres. Se escucha un grito y la maestra los reúne a todos y comienza a contar a los estudiantes. Se da cuenta que falta un estudiante y pregunta: ¿Quién desapareció? Anastasia contesta:

- ☐ Florencia desapareció.
- ☐ Desapareció Florencia.
- ☐ Ambas posibilidades

**SO1**

*Contexto:* Victoria, Luciano y Armando tienen planes para comer en un restaurante con César y Mariana a las 7:30. Cuando entran al restaurante se encuentran con Mariana y César y ven que César está muy rojo y sin aire. Luciano le pregunta a Mariana: ¿Qué le pasa a César? Mariana responde:

- ☐ César corrió una milla para llegar a tiempo.
- ☐ Corrió César una milla para llegar a tiempo.
- ☐ Ambas posibilidades

**SO2**

*Contexto:* Pablo, Valeria y Enrique son primos. Están en casa de su abuela, Rosa, jugando con una pelota en el patio. Entren a tomar agua y le preguntan a su abuela si tiene otra pelota. Rosa dice: ¿Y la pelota que estaban usando? Pablo contesta:

- ☐ La pelota se rompió.
- ☐ Se rompió la pelota.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Mariano y Rafael son hermanos. Están discutiendo en el patio de su casa. Clara, su mamá, está leyendo en el sofá cuando escucha las voces subiendo de volumen. Escucha a Rafael diciendo: No sigas, ¡no puedo más! Mariano dice: Pero mira... y Rafael contesta: ¡Ya! Clara decide investigar, y sale al patio. Clara: Chicos, ¿qué pasa? Rafael contesta primero:

- ☐ ¡Ay! Que Mariano no para de hablar del carro antiguo que le gusta. Está obsesionado y me está volviendo loco.
- ☐ ¡Ay! Que Mariano no para de hablar del antiguo carro que le gusta. Está obsesionado y me está volviendo loco.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Gustavo y Alberto fueron a la librería en busca de material para lectura. Gustavo terminó antes que Alberto y se sentó en el parque frente a la librería a leer una de sus nuevas adquisiciones. Cuando Gustavo lo encuentra y lo ve leyendo le pregunta: ¿Qué compraste?

- ☐ Compré cinco novelas alemanas.
- ☐ Compré cinco alemanas novelas.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Cora está preparándose para una cena con su esposo pero no encuentra una de las cosas que quería usar. Sus hijas siempre toman cosas prestadas. Sale de su cuarto y pregunta: ¿quién tiene mi bufanda?

- ☐ Yo tengo tu bufanda favorita, mami.
- ☐ Yo tengo tu favorita bufanda, mami.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Gabriel tiene cinco hermanas. Una de ellas tiene un don espectacular para la música. Todos en la familia la adoran y están muy orgullosos de ella. Un día, Gabriel está con unos amigos y su amiga Valeria le pregunta: Oye, ¿Cuál de tus hermanas es la que toca el piano maravillosamente?

- ☐ Carolina es mi hermana única.
- ☐ Carolina es mi única hermana.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Renata le está hablando a sus amigas sobre su hijo menor, Paolo. Ella lo extraña mucho y hace meses que no lo ve. Su amiga Natalia, está confundida porque pensaba que Paolo vivía en casa de Renata y pregunta: Pero, ¿por qué no puedes ver a Paolo? Renata contesta:

- ☐ Está trabajando en un barco pesquero y no regresa por varios meses.
- ☐ Está trabajando en un pesquero barco y no regresa por varios meses.
- ☐ Ambas posibilidades

**F**

*Contexto:* Melisa, Samuel y Flor acaban de terminar de comer en la casa de Flor. Flor está lavando los platos, Samuel está limpiando la cocina, y Melisa está abriendo todos los gabinetes. Flor le pregunta a Melisa: ¿Necesitas algo? Flor contesta:

- ☐ Necesito varios envases para guardar la comida.
- ☐ Necesito envases varios para guardar la comida.
- ☐ Ambas posibilidades

# Survey Instrument (English): Demographics + Experimental Tasks

## Demographics

1. How old are you?
  - a. 18–37
  - b. 38–55
  - c. 56+
2. In what country were you born? \_\_\_\_\_
3. If you have lived outside your birth country, for how long? Years \_\_\_\_\_ Months \_\_\_\_\_
4. In what country do you currently live? \_\_\_\_\_
5. Age of arrival to your current country of residence:  
Years \_\_\_\_\_ Months \_\_\_\_\_
6. Years in your current country of residence:  
Years \_\_\_\_\_ Months \_\_\_\_\_
7. What language do you consider your first language?  
☐ Spanish ☐ English ☐ Both ☐ Other: \_\_\_\_\_
8. If you do not consider yourself a native speaker of Spanish, when did you first start learning Spanish?  
Age: Years \_\_\_\_\_ Months \_\_\_\_\_
9. Apart from Spanish, what other languages do you speak or have regular contact with?  
(Separate your answers with a semicolon “;”)  
\_\_\_\_\_
10. How often do you use the other languages you mentioned?
  - a. Every day
  - b. Frequently, but not every day
  - c. Sometimes
  - d. Rarely / almost never
  - e. Never
  - f. N/A
11. How often do you use Spanish *in general*?
  - a. Every day
  - b. Frequently, but not every day
  - c. Sometimes
  - d. Rarely / almost never
  - e. Never
12. How often do you use Spanish at home?
  - a. Every day
  - b. Frequently, but not every day
  - c. Sometimes
  - d. Rarely / almost never

e. Never

13. How often do you use Spanish at work?

- a. Every day
- b. Frequently, but not every day
- c. Sometimes
- d. Rarely / almost never
- e. Never

14. What language do you use with your significant other?

- a. Spanish
- b. Other: \_\_\_\_\_
- c. Spanish and other: \_\_\_\_\_
- d. N/A

15. What language did/do you use with your mom?

- a. Spanish
- b. Other: \_\_\_\_\_
- c. Spanish and other: \_\_\_\_\_
- d. N/A

16. What language did/do you use with your dad?

- a. Spanish
- b. Other: \_\_\_\_\_
- c. Spanish and other: \_\_\_\_\_
- d. N/A

17. What language did/does your mom use with your dad?

- a. Spanish
- b. Other: \_\_\_\_\_
- c. Spanish and other: \_\_\_\_\_
- d. N/A

18. What language did/does your dad use with your mom?

- a. Spanish
- b. Other: \_\_\_\_\_
- c. Spanish and other: \_\_\_\_\_
- d. N/A

19. What is the highest degree or level of school you have completed? (If currently enrolled, highest degree received.)

- a. None
- b. Primary
- c. High school
- d. Some college, no degree
- e. Associate's degree
- f. Bachelor's degree

g. Graduate degree

20. What language did/do you use with your teachers?

a. Spanish

b. English

c. Other: \_\_\_\_\_

d. Spanish and other: \_\_\_\_\_

e. N/A

English SV / VS  
Reference Translation  
© 2021 Vidal-Covas

**Hello!**

This questionnaire consists of **two tasks** with a total of 36 short narratives or descriptions, each followed by several possible sentences. Each part has different instructions.

### **Task 1**

In this part you will read a context and rate the “acceptability” of sentences on a 1–5 scale. Sentences need not differ in acceptability; evaluate each one independently. Please judge each sentence based **only** on the given context.

**Scale:** 1 = not acceptable    2 = slightly acceptable    3 = somewhat acceptable    4 = quite acceptable    5 = totally acceptable (preferable)

Thank you for your collaboration on this project!

English SV / VS  
Reference Translation  
© 2021 Vidal-Covas

**WF1**

*Context:* Alexandra's doing her homework. Suddenly there is a commotion in the backyard. Her roommate, Adriana, comes out of her room alarmed, and asks, "What's going on?" And Alexandra replies:

Daniela is screaming desperately. 1 2 3 4 5

Is screaming Daniela desperately. 1 2 3 4 5

**WF1**

*Context:* Catalina is telling a story to Valentina (her older sister) and their parents. Suddenly Catalina stops talking and seems upset. Her dad, Jorge, asks, "Catalina, what happened?" Catalina replies:

Valentina yawned! 1 2 3 4 5

Yawned Valentina! 1 2 3 4 5

**WF2**

*Context:* Carolina, Julio, and Olivia are sitting in a restaurant for breakfast. The waitress brings the food and leaves. Olivia gestures to get the waitress's attention and Carolina asks: What's going on? Olivia replies:

The coffee is missing. 1 2 3 4 5

Is missing the coffee. 1 2 3 4 5

**WF2**

*Context:* Claudia and Julieta are friends talking about last weekend. Claudia: "Did you go to Mariano's on Friday to see the movie?" Julieta: "Yes! I had a great time, but guess what happened?" Claudia: "What happened?" Julieta says:

The light went out. 1 2 3 4 5

Went out the light. 1 2 3 4 5

**SF1**

*Context:* Paula, Victor, and Eugenia are competing on Zoom to see who can keep a straight face the longest. Elsa is reading jokes to see who loses. Suddenly, everyone starts laughing and Paula asks Elsa, "Who smiled first?" Elsa replies:

Victor laughed. 1 2 3 4 5

Laughed Victor. 1 2 3 4 5

**SF1**

*Context:* Ashley has a roommate who suffers from migraines. A friend of Ashley's comes to visit her at her house and Ashley tells her that they have to speak quietly because one of her roommates suffers from migraines and is sleeping. Her friend asks, "Who is suffering from a migraine?" And Ashley replies:

Marta is suffering from a migraine. 1 2 3 4 5

Is suffering from a migraine Marta. 1 2 3 4 5

**SF2**

*Context:* For several years now, on the first Friday of each month, Carina and her husband, Antonio, have had a game night with the family. They never know who's coming from their extended family. One night they are sitting playing board games with several relatives, when the bell rings. Carina goes to the door and Antonio asks: Who showed up? Carina replies:

Mom showed up. 1 2 3 4 5

Showed up Mom. 1 2 3 4 5

**SF2**

*Context:* Sergio and Melisa are telling their parents about their 20-year high school reunion. Marcos, their older brother, comes to visit and walks in to the part of the conversation where Sergio says: I was sorry, she is very old. Mark asks: Who got old?

Mrs. Rita got old. 1 2 3 4 5

Got old Mrs. Rita. 1 2 3 4 5

**SO1**

*Context:* Camila, Isabela, and Olivia are on vacation in Canada in winter. After spending the day doing various activities, they decide to cook together but Camila arrives later than the other two and goes to bathe. Isabela asks Olivia: What did Camila do today? Olivia:

Camila skated all day. 1 2 3 4 5



Skated Camila all day. 1 2 3 4 5

### SO<sub>1</sub>

*Context:* Adolfo had to give a presentation to executives on Zoom while caring for his two children: Mateo and Luciano. Mateo is 15 years old and Luciano is three. Emma, Adolfo's wife and a cardiologist, arrives from the hospital and finds Matthew playing with Luciano and asks how the day went. Matthew starts laughing and says, "Mine was fine, but you should ask Dad what Luciano did during his work presentation. Emma finds Adolfo cooking and asks: What did Luciano do in your presentation? Adolfo replies:

Luciano danced while I was giving the presentation. 1 2 3 4 5

Danced Luciano while I was giving the presentation. 1 2 3 4 5

### SO<sub>2</sub>

*Context:* Luna and Cristina are on vacation at the beach and one night decide to go to the pool area to use the jacuzzi. Cristina enters the hot tub and, upon touching the water, says, "Ow!" Luna asks: "What about water?" Cristina replies:

The water is boiling. 1 2 3 4 5

Is boiling the water. 1 2 3 4 5

### SO<sub>2</sub>

*Context:* Spring has arrived, and Aurora, Beatriz, and Diana decide to go to their favorite place for a walk. Suddenly Aurora stops walking and says, "How amazing, look at the flowers! Beatriz smiles and says, "How cute! Diana looks at them and asks: What happened to the flowers? Aurora replies:

The flowers bloomed. 1 2 3 4 5

Bloomed the flowers. 1 2 3 4 5

### F

*Context:* Alejandro and Diego are brothers. Alejandro likes to save money while Diego spends it. Diego wants to buy a new video game to play with his friends online. Knowing that his mom is not going to buy him the game, he goes to his piggy bank and realizes that he doesn't have enough money. He asks Alexander if he can give him a loan and Alexander says no. He goes sad and his grandmother asks: What's wrong with you? Diego replies:

I have less money than Alejandro, and he doesn't want to give me a loan. 1 2 3 4 5

I have money less than Alejandro, and he doesn't want to give me a loan. 1 2 3 4 5

### F

*Context:* Andrew and Javier are craving fresh juice. Javier goes to the kitchen and returns to the room saddened. He says to Andrew: I have bad news. Andrew says: Why, what happened? Javier replies:

There are few oranges. 1 2 3 4 5

There are oranges few. 1 2 3 4 5

### F

*Context:* Axel has a swim meet. He and his mom left the house on time, but there was a car accident in front of them and they're stuck in traffic. Laura, a teammate, is already at the meet where they have made the decision to delay several of the events. Laura calls Axel on the phone and says:

You've got plenty of time to get here. 1 2 3 4 5

You've got time plenty to get here. 1 2 3 4 5

### F

*Context:* Carolina's a pediatrician. She enters the examination room where her patient Leonardo, a teenager, and his father Sebastian are. Leonardo says: Hey girl, my ears hurt. Sebastian apologizes to the doctor and says to Leonardo:

Be respectful and use her official title. She is Dr. Hidalgo. 1 2 3 4 5

Be respectful and use her title official. She is Dr. Hidalgo. 1 2 3 4 5

### F

*Context:* Gabriela and David are walking in the park. They walk by a flower salesman. David knows Gabriela loves roses and stops to buy her one. The seller asks: What rose do you want? Gabriela replies:

I want the yellow rose. 1 2 3 4 5

I want the yellow rose. 1 2 3 4 5

F

*Context:* Vicente and Charlotte had a meeting with Erica, their boss. Because there is a pandemic, everything is behind and Erica is not getting the results she expected. Vicente and Carlota are chatting about Zoom after finishing with Erica. Carlota comments:

Erica has little patience. 1 2 3 4 5

Erica has patience little. 1 2 3 4 5

F

*Context:* Carlos works as a receptionist in a veterinary office. A client arrives carrying a box of puppies she found on the street to put them up for adoption. He is later telling the story to his girlfriend, who asks: How many puppies did they find? Carlos replies:

They found five newborn puppies. 1 2 3 4 5

They found puppies five newborn. 1 2 3 4 5

F

*Context:* At a Zoom meeting, several high school teachers are talking about a student who is struggling in several classes lately. They're all worried because they think the switch to virtual mode is affecting her a lot. The chemistry teacher had left the meeting for a few minutes to get water and missed part of the conversation. When he returns, he asks: Who are you talking about? The physical education teacher replies:

We're talking about Mia, a smart girl. 1 2 3 4 5

We're talking about Mia, a girl smart. 1 2 3 4 5

F

*Context:* Fernando and Lucas went to buy furniture for their new apartment. When they return to the house, Mario, their roommate, asks: What did you buy? Lucas replies:

Fernando bought the blue couch. 1 2 3 4 5

Fernando bought the couch blue. 1 2 3 4 5

F

*Context:* Angela and Theodore are talking about the queen of England and her family. Theodore asks: What is the queen's eldest granddaughter's name? Angela replies: I don't remember... is that Princess Anne's daughter? Theodore replies: Yes. Angela:

The royal family is too big. 1 2 3 4 5

The family royal is too big. 1 2 3 4 5

F

*Context:* Alfonso is trying to work at home while his daughters study. Liliana walks into his office crying and tells him he should scold Natalia. Alfonso asks: But what happened? What did Natalia do?

Natalia ate the whole dessert. 1 2 3 4 5

Natalia ate the dessert whole. 1 2 3 4 5

F

*Context:* It's Lucas' birthday. His brother Jaime brought him his favorite dessert and a wallet. Lucas is very happy eating his dessert, when Jaime says: What did Mom get you?

She gave me a very nice multicolored scarf. 1 2 3 4 5

She gave me a very nice scarf multicolored. 1 2 3 4 5

## Task 2: Instructions and Examples

In the examples below, you will see examples of different word orders. The idea of this exercise is to place the word in parentheses within the sentence. **In each case, you can choose one of the two places, or both places.**

Not all word orders are acceptable. In the first example, only one order should be chosen.

**Example 1.** Marlette's cousin has a lot of money but has bad luck.

*Marlette's cousin is an \_\_\_\_\_ woman \_\_\_\_\_. (poor)*

- A. Marlette's cousin is an unlucky woman.
- B. Marlette's cousin is a poor woman.
- C. Both possibilities.

Marlette's cousin is an unlucky woman. → This response is the only appropriate one, given the given context.

Marlette's cousin is a poor woman. → This answer is not appropriate, because the context informed us that she has a lot of money.

You choose answer A.

There are cases where all answers will be possible.

**Example 2.** Several weeks ago we went to a famous restaurant downtown. The chef is very well known, and it's hard to get a reservation.

*They are known because they serve \_\_\_\_\_ food \_\_\_\_\_. (good)*

- A. They're known because they serve good food.
- B. They're known because they serve food good. **(equal meaning in Spanish)**
- C. Both possibilities.

In this case, both A and B are acceptable as the change in order does not change the meaning of the sentence. You choose the answer "C. Both possibilities."

**WF1**

*Context:* Pascual and Mariela have three children: Alexander, who is 6 years old, and a pair of twins, Cassandra and Ignatius, who are 12 months old. Pascual is cooking while Mariela plays with the children in the living room. Suddenly, Mariela starts screaming. Pascual runs to the room and asks: Is everything okay?! Mariela looks at him smiling and says:

- ☐ Cassandra walked!
- ☐ Walked Cassandra!
- ☐ Both possibilities

**WF2**

*Context:* Franchesca and Emilio have just returned to their parents' house after two years without seeing them. They were both studying abroad. Franchesca had left her car in a garage and went looking for it. When she returns she seems surprised and Emilio asks: Is everything okay? Francesca says: Yes, something amazing happened... Emilio: Oh? What happened? Franchesca:

- ☐ A plant grew in the car.
- ☐ Grew a plant in the car.
- ☐ Both possibilities

**SF1**

*Context:* Alana and Elsa are sisters. It's Saturday and they don't have classes. They're playing while their mom, Sara, goes to the supermarket. When Sara returns from the supermarket, Alana and Elsa are in the yard playing with their father. Sara finds a mess in the living room and steps on a Lego. She gets upset and goes out into the yard and exclaims: Who played with the Lego and didn't pick them up? Alana and Elsa look at each other and say:

- ☐ Daddy played (with the Legos).
- ☐ Played Daddy (with the Legos).
- ☐ Both possibilities

**SF2**

*Context:* Anastasia, Claudio, and Florencia are touring Machu Pichu with their history class. They've been walking for several hours and are all divided into groups of three. A scream is heard and the teacher gathers them all together and begins to count the students. She realizes that a student is missing and asks: Who disappeared? Anastasia replies:

- ☐ Florencia disappeared.
- ☐ Disappeared Florencia.
- ☐ Both possibilities

**SO1**

*Context:* Victoria, Luciano, and Armando have dinner plans at a restaurant with Cesar and Mariana at 7:30. When they enter the restaurant they meet Mariana and Cesar and see that Cesar is very red and without air. Luciano asks Mariana: What's wrong with Cesar? Mariana replies:

- ☐ César ran a mile to get there on time.
- ☐ Ran César a mile to get there on time.
- ☐ Both possibilities

**SO2**

*Context:* Paul, Valeria, and Enrique are cousins. They're at their grandmother's house (Rosa), playing with a ball in the yard. They come in for water and ask their grandmother if she has another ball. Rosa says: What about the ball you were using? Paul replies:

- ☐ The ball broke.
- ☐ Broke the ball.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Mariano and Rafael are brothers. They're arguing in the yard of their house. Clara, their mom, is reading on the couch when she hears the voices coming in volume. She hears Rafael saying, Stop, I can't do it anymore!

Mariano says: But look... and Raphael replies: STOP! Clara decides to investigate, and goes out into the yard. Clara: Guys, what's going on? Rafael answers first:

- ☐ Ugh! Mariano won't stop talking about the antique car he likes. He's obsessed, and he's driving me crazy.
- ☐ Ugh! Mariano won't stop talking about the car antique he likes. He's obsessed, and he's driving me crazy.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Gustavo and Alberto went to the bookstore in search of reading material. Gustavo finished before Alberto and went in the park in front of the bookstore to read one of his new acquisitions. When Gustavo finds him and sees him reading he asks: What did you buy?

- ☐ I bought five German novels.
- ☐ I bought five novels German.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Cora's getting ready for dinner with her husband, but she can't find one of the things she wanted to wear. Her daughters always borrow things. She comes out of her room and asks: who has my scarf?

- ☐ I have your favorite scarf, Mom.
- ☐ I have your scarf favorite, Mom.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Gabriel has five sisters. One of them has a spectacular gift for music. Everyone in the family loves her and they're very proud of her. One day, Gabriel is with some friends and his friend Valeria asks: Hey, which one of your sisters plays the piano wonderfully?

- ☐ Carolina is my unique sister.
- ☐ Carolina is my only sister.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Renata is talking to her friends about her youngest son, Paolo. She misses him so much and hasn't seen him in months. Her friend Natalia is confused because she thought Paolo lived at Renata's house and asks: But why can't you see Paolo? Renata replies:

- ☐ He's working on a fishing boat and won't be back for several months.
- ☐ He's working on a boat fishing and won't be back for several months.
- ☐ Both possibilities

**F**

*Context:* Melisa, Samuel, and Flor just finished eating at Flor's house. Flor is washing the dishes, Samuel is cleaning the kitchen, and Melisa is opening all the cabinets. Flor asks Melisa: Do you need anything? Flor replies:

- ☐ I need several containers to store the food.
- ☐ I need containers several to store the food.
- ☐ Both possibilities